



# NIP NIEUWS НОВОСТИ

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

[www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

Nieuws  
Новости

Wetenschap en Hoger Onderwijs  
Наука и Высшее Образование

Boeken  
Книги

Cultuur en Taal  
Культура и Язык

Kalender  
Календарь

september - november 2006 / сентябрь - ноябрь 2006

03 **Utrechts koor maakt indruk**  
Утрехтский хор произвел впечатление

05 **Presentatie Nederlands kinderboek**  
Презентация детской книги

06 **Start Nederlandse Salons**  
Открытие Нидерландских гостиных

06 **Inertia in kunst en wetenschap**  
Инерция в искусстве



## Nieuwe voorzitter voor UvA

### Новый президент Амстердамского университета



Karel van der Toorn  
Карел ван дер Торн

*Prof. dr. Karel van der Toorn is met ingang van 1 september de nieuwe voorzitter van het College van Bestuur van de Universiteit van Amsterdam (UvA) en de Hogeschool van Amsterdam (HvA). Hij volgt dr. Sijbolt Noorda op die sinds 1998 de onderwijsorganisatie leidde.*

Van der Toorn ziet de samenwerking tussen de UvA en de HvA als een van zijn belangrijkste aandachtsgebieden. De universiteit en de hbo (hoger beroeps-onderwijs) instelling zijn als samenwerkingsverband de grootste onderwijsorganisatie van Nederland.

Net als bij zijn voorganger staat internationale samenwerking bij Van der Toorn hoog in het vaandel. 'Wetenschap is per definitie een internationale aangelegenheid; universiteiten zijn intellectuele multinationals. Internationalisering hoort dus eenvoudig bij de universiteit; geen enkele universitaire bestuurder kan daarvan afzijdig blijven.' De UvA is een van de oprichters, en nog altijd penvoerder, van het Nederlands Instituut in St. Petersburg. Vervolg op pagina 02 ▶

*1 september prof. д-р Карел ван дер Торн займет пост председателя Совета Правления Амстердамского университета и Амстердамской высшей школы. Он сменил д-ра Сейболта Норду, который руководил этой организацией с 1998 года.*

Ван дер Торн уделяет много внимания сотрудничеству между Амстердамским университетом и Амстердамской высшей школой.

Как и свой предшественник, Ван дер Торн ставит одной из приоритетных задач развитие международного сотрудничества. «Наука по определению является международным делом; университеты – это интеллектуальные мультинациональные предприятия. Так что интернационализация является неотъемлемой частью университетской жизни; ни один управляющий не может оставаться в стороне от этого процесса». Амстердамский университет является одним из учредителей Голландского института в Санкт-Петербурге и его управляющей организацией.

Продолжение на стр. 03 ▶



Vervolg voorpagina ►

Binnen het College van Bestuur wordt rector magnificus Prof. Mr. Paul F. van der Heijden verantwoordelijk voor het buitenlands beleid. Van der Toorn: 'De rector behartigt onderwijs en onderzoek, en dat zijn precies de domeinen waarop internationalisering tot meerwaarde moet leiden. Logisch dat de rector een trekker is van internationalisering. Hij vindt in mij een enthousiaste supporter.'

Van der Heijden, die twee jaar geleden St. Petersburg bezocht, wil in de nabije toekomst het aanbod van Engelstalige Masteropleidingen aan de UvA uitbreiden, momenteel is 50% van alle masters Engelstalig. 'Ik wil graag nog meer buitenlandse studenten naar Amsterdam halen.'

De vraag waarom een buitenlandse student of onderzoeker voor Nederland moet kiezen is voor Van der Toorn en Van der Heijden makkelijk te beantwoorden. 'Wie vanuit het buitenland naar de UvA komt om daar te studeren of onderzoek te doen, zal merken dat hij niet zozeer in het land van tulpen en klompen is aangeland, maar in een kosmopolitische omgeving waarin Engels de natuurlijke omgangstaal is. Voor Oost-Europeanen, net zoals voor andere buitenlanders, is een studie aan de UvA verhoudingsgewijs goedkoop en van een kwaliteit die voldoet aan internationale maatstaven. Voeg daarbij een verblijf in de spannendste stad van Nederland, en een van de leukste van Europa - wie zou dat niet mee willen maken?'

Scheidend voorzitter Sijbolt Noorda wordt per 1 december voorzitter van de Vereniging van Universiteiten (VSNU). Mila Chevalier, directeur van het NIP, kijkt tevreden terug op de samenwerking met Noorda. 'Hij droeg de buitenlandse instituten altijd een warm hart toe en we zijn hem erg dankbaar voor de ondersteuning van al onze projecten. De samenwerking met nieuwe College van Bestuur zie ik met vertrouwen tegemoet.'

► Wetenschap en Hoger Onderwijs

## Super computer helpt in strijd tegen aids

*Veertig Europese topwetenschappers werken de komende drie jaar aan de bouw van een virtueel laboratorium: ViroLab.*

Door inzet van computersimulatie en grid technologieën (koppelingen van wereldwijde supercomputers, databanken en informatiesystemen) wordt het mogelijk alle relevante gegevens over hiv-resistentie uit Europa bij elkaar te brengen en te analyseren.

Het project wordt geleid door prof. dr. Peter Sloot, hoogleraar Computational Science aan de Faculteit der Natuurwetenschappen, Wiskunde en Informatica van de Universiteit van Amsterdam (UvA). De veertig onderzoekers zijn verdeeld over twaalf onderzoeksinstituten uit verschillende landen.

De Sint-Petersburgse Universiteit van Informatica, Mechanica en Optica doet ook aan ViroLab mee. De Russische wetenschappers verrichten onderzoek in opdracht van de Universiteit van Amsterdam. Het NIP neemt de administratieve en financiële regelingen van deze samenwerking voor zijn rekening.

Het onderzoek naar het probleem van de toenemende resistentie van het hiv-virus tegen de bestaande behandelingen krijgt met het virtuele laboratorium een belangrijke impuls. De supercomputer van ViroLab kan een seropositieve patiënt de meest actuele informatie geven welk medicijn voor de persoon het beste is.

Het medisch onderzoeksproject dient als prototype voor een virtueel laboratorium voor alle virale aandoeningen. Mutaties en immunologische reacties van virussen op behandelingen kunnen zo beter bestudeerd worden.

Door de koppeling van medische informatie, patiëntgegevens en grote computersystemen kunnen artsen in de toekomst een advies op maat geven. Ook nieuwe medicijnen kunnen straks eerst uitvoerig met hulp van de supercomputer worden getest.

De Europese Unie financiert het project met 3,4 miljoen euro in het kader van het E-Health programma.



Sijbolt Noorda  
Сейболт Норда

*'Ik wil graag nog meer buitenlandse studenten naar Amsterdam halen.'*

Muziekformatie USKO  
Музыкальный коллектив USKO



► Cultuur en Taal

## USKO maakt indruk

Wat een geweldig concert! Groots en meeslepend. Misschien wel het beste wat Nederland de afgelopen jaren op de podia in St. Petersburg heeft gebracht. De reacties op het concert van het Utrechts Studenten Koor en Orkest (USKO) waren laaiend enthousiast.

Ruim 200 mensen waren afgelopen 19 juli naar de Atrium zaal van het Peter en Paul Fort gekomen om naar de uitvoering van de 120 studenten te luisteren. In de zinderende zomerhitte gaf de formatie onder leiding van dirigent Johan Rooze een haast perfecte uitvoering van 'Mis in B minor', een muziekstuk van Bach dat ook wel het moeilijkste koor- en orkeststuk uit de barokliteratuur wordt genoemd.

Het USKO is de grootste academische muziekformatie van Nederland. De meeste leden studeren aan de Universiteit Utrecht en de Hogeschool Utrecht. Hun optreden in St. Petersburg maakte onderdeel uit van een concerttoer langs landen die aan de Baltische Zee liggen. Voor meer foto's van het optreden: [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

► Культура и Язык

## USKO произвел впечатление

Превосходный концерт! Грандиозный и захватывающий. Пожалуй, лучший из последних голландских концертов в Санкт-Петербурге. Реакции на концерт Утрехтского студенческого хора и оркестра (USKO) были исключительно положительными.

Более 200 человек собрались в Атриуме Петропавловской крепости, чтобы послушать коллектив, состоящий из 120 студентов. В знойный летний день практически безупречно была исполнена Месса си минор Баха под управлением дирижера Йохана Розе. Эту мессу считают сложнейшим барочным произведением.

USKO является самым большим любительским музыкальным коллективом Нидерландов. Концерт в Петербурге был частью турне по странам региона Балтийского моря. Фоторепортаж с концерта смотрите на [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

► Продолжение страницы обложки ►

Ответственным за внешнюю политику Амстердамского университета теперь является ректор, проф. д-р юридических наук Паул Ф. ван дер Хейден. По словам Ван дер Торна, «ректор управляет вопросами образования и науки, а это те области, достоинством которых должна стать интернационализация. Логично, что ректор будет возглавлять это направление. Я всячески буду его в этом поддерживать».

Ван дер Хейден, который уже посетил Санкт-Петербург в 2004 году, хотел бы увеличить количество иностранных студентов в Амстердаме. С этой целью он будет стимулировать создание англоязычных магистерских программ. В настоящее время уже 50% магистерских программ являются англоязычными. «В международном рейтинге лучших университетов мы должны достичь более высокого уровня».

Ответ на вопрос, почему иностранный студент или исследователь должен выбрать Амстердам, для Ван дер Торна и Ван дер Хейдена очевиден: «Иностранец, приезжающий в Амстердам для обучения или проведения исследования, видит, что он попал не просто в страну клумпов и тюльпанов, но прежде всего в космополитичную среду, в которой английский язык является естественным языком общения. Для студентов из Восточной Европы, так же как и для других иностранцев, учеба в Амстердаме является относительно дешевой и очень качественной, отвечающей международным стандартам. Добавьте к этому пребывание в самом интересном городе Нидерландов и самом привлекательном в Европе – кто хотел бы от этого отказаться?»

Покидающий пост председателя Сейболт Норда будет возглавлять с 1 декабря Объединение Университетов (VSNU). Людмила Шевалье, директор Голландского института, очень довольна сотрудничеством с Нордой. «Он всегда был неравнодушен к голландским институтам, и мы благодарны ему за поддержку всех наших проектов. Я надеюсь на плодотворное сотрудничество с новым Правлением».

► Наука и Высшее Образование

## Компьютеры в борьбе против СПИДа

*Сорок европейских ученых в течение трех лет будут создавать виртуальную лабораторию: ВироЛаб.*

Благодаря использованию компьютерной симуляции и Грид технологий (мощной сети, объединяющей удаленные суперкомпьютеры, базы данных и информационные системы), станет возможным объединение и анализ многочисленных данных об устойчивости вируса иммунодефицита.

Проектом руководит д-р Петер Слот, профессор компьютерных наук факультета Естественных наук, Математики и Информатики Амстердамского университета. В проекте задействовано 12 научно-исследовательских институтов из разных стран. Один из них – при Санкт-Петербургском государственном университете информационных технологий, механики и оптики. Российские ученые проводят исследования по заказу Амстердамского университета. Голландский институт взял на себя административные и финансовые вопросы этого сотрудничества.

С созданием виртуальной лаборатории исследование проблемы возрастной устойчивости ВИЧ к существующим медицинским препаратам получит важный импульс. Суперкомпьютер ВироЛаб сможет предоставить пациенту наиболее актуальную информацию о выборе подходящего препарата.

Этот медицинский исследовательский проект послужит прототипом виртуальной лаборатории по исследованию всех вирусных заболеваний. Мутации и иммунологические реакции вирусов на медицинские препараты могут быть таким образом лучше изучены.

С помощью объединения медицинских данных, показаний пациентов и больших компьютерных систем в будущем возможно будет назначать индивидуальные предписания. Новые медицинские препараты также можно будет тестировать при помощи суперкомпьютера.

Европейское Сообщество выделило на этот проект 3,4 миллиона евро в рамках программы E-Health.

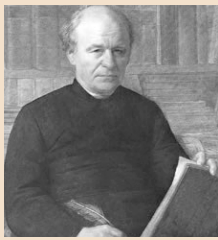
## ► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

### ► Lecture

## Nijhoff-lezingen

Op 22 september van dit jaar vindt weer de jaarlijkse cyclus Nijhoff-lezingen plaats in het Peter en Paul Fort.

Het publiek kan op deze avond vol Nederlandstalige poëzie kennismaken met nieuwe vertalingen en proza van de bekende Vlaamse dichter-priester Guido Gezelle (1830–1899), van wie binnenkort een tweetalige bundel wordt uitgegeven, getiteld *Guido Gezelle. Als de ziele luistert*, door de Uitgeverij van de



Letterenfaculteit van de Staatsuniversiteit St. Petersburg. Aleksei Poerin en Irina Michajlova zorgden voor de vertalingen.

In de bundel staan 40 gedichten van Guido Gezelle waaronder de welbekende *Het schrijverke*, *O 't ruischen van het ranke riet*, *Dien avond en die rooze*, alsmede enkele prozarische teksten: artikelen over de verhouding tussen de Vlaamse taal, over het volksgeloof, brieven over poëzie en religie.

Het boek bevat tevens een essay over Gezelle van de in Petersburg bekende Nederlandse schrijver Kees Verheul, geschreven ter gelegenheid van de 150e geboortedag van de Vlaamse dichter. Op de Nijhoff avond wordt voorgedragen uit het werk van Gezelle door de drie vaste organisatoren van de lezingen: Kees Verheul, Aleksei Poerin (tjidschrift *Zvesda*) en Irina Michajlova.

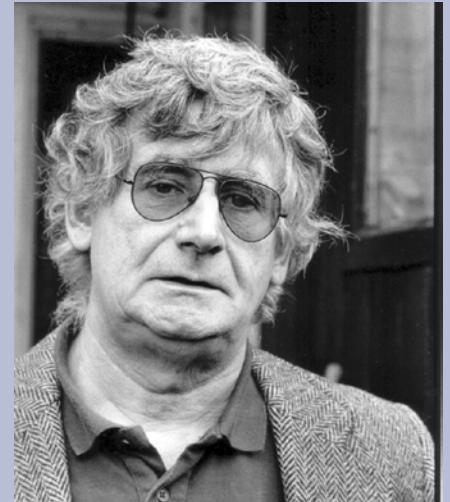
### ► Boeken

**Anton Haakman. Achter de spiegel, film en fictie.** St. Petersburg, uitgeverij Ivan Limbach 2006. Vertaling Irina Leskovska, redactie Boris Filanovsky. ISBN 5-89059-087-1. Met financiële ondersteuning van het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds (NLPVF) en het NIP.

Het boek van de bekende Nederlandse schrijver, cineast, filmcriticus en vertaler Anton Haakman is een essay met autobiografische kenmerken: over zijn geliefde onderwerp: de film. In de persoonlijke, diepgaande analyse komt ook het oeuvre aan bod van bekende filmmakers als Borges, Bunuel, Jules Verne, Casares, Jan Potocki, Orson Welles, Fellini en Hitchcock.

Voor Haakman is zijn - prachtig, vol humor geschreven - analyse over de film niet een doel op zichzelf, maar vooral een reden tot een gesprek over de film als kunstvorm. Haakman wil laten zien hoe die andere, fictieve wereld eruit ziet die een mens creëert.

Haakman zelf is aanwezig tijdens de presentatie van de Russische vertaling op 29 september in boekwinkel Boekvojed (de Letterknecht), Ligoevsky prospekt 10. Zijn optreden gaat vergezeld met de vertoning van fragmenten uit de klassieke films.



### ► Книги

**Антон Хаакман. По ту сторону зеркала: Кино и вымысел.** СПб.: Издательство Ивана Лимбаха, 2006. Перевод Ирины Лесковской под редакцией Бориса Филановского. ISBN 5-89059-087-1. При поддержке Нидерландского литературного фонда (NLPVF) и Голландского института.

Книгу известного нидерландского киноведа и культуролога Антона Хаакмана составили автобиографические заметки и эссе, в которых подробно разбирается творчество Борхеса, Бунюэля, Жюль Верна, Касареса, Яна Потockого, Орсона Уэллса, Феллини, Хичкока и других классиков мирового кино и литературы. Анализ классических произведений для Хаакмана не самоцель, а повод к речи о кино как особом способе существования человека. Блестяще написанные, полные юмора сочинения Хаакмана сочетают в себе сугубо личный, безупречно субъективный взгляд на предмет штудий и глубокую, поистине академическую проработанность материала, что и делает его рассуждения об искусстве также искусством.

Презентация книги в присутствии автора состоится 29 сентября в книжном магазине Буквоед на Восстания. Выступление автора книги будет сопровождаться показом отрывков из классических кинолент.



## ► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

### ► Presentaties

## Nederlands kinderboek op boekenfestival

*Van 24 tot 26 november 2006 vindt tijdens de Russische Boeken Jaarmarkt in St. Petersburg het eerste boekenfestival Boekvojed plaats georganiseerd door de gelijknamige boekhandelketen.*

Drie dagen en drie avonden lang zijn er non-stop discussies over boeken, muzikale concerten, voorstellingen en films, optredens en master classes door bekende schrijvers voor kinderen en volwassenen.

Het NIP neemt ook deel aan het festival en verzorgt op 26 november om 13:30 een presentatie van de bekende Nederlandse dichter en kinderboekenschrijver Sjoerd Kuiper. Zijn kinderboek *Het Zakmes* wordt voor het eerst in het Russisch uitgegeven door uitgever Peterboerg XXI Vek. Irina Michajlova maakte de vertalingen, Aleksei Portnov de illustraties. Het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds (NLPVF) en het NIP zorgden voor de financiële ondersteuning. De grote populariteit van *Het Zakmes*, niet alleen

bij de Nederlandse kinderen maar ook bij hun ouders, heeft er voor gezorgd dat er een film over is gemaakt. Het *Zakmes* gaat over een talentvol jongetje van 7 jaar en zijn grote fantasiewereld.

### ► Презентации

## Книга для детей на книжном фестивале

*С 24 по 26 ноября 2006 года в рамках Всероссийской Книжной ярмарки состоится I книжный фестиваль «Буквоед».*

Три дня и вечера Фестиваля, non-stop, будут полны разговоров о книгах, музыкальных концертов, показов спектаклей и редких кинофильмов, ярких авторских шоу писателей, мастер-классов для детей и взрослых.

Голландский институт будет участвовать в этом Фестивале 26 ноября в 13:30 презентацией книги известного голландского поэта и детского писателя Щурда Кёйпера (род. 1952) “Перочинный нож” (Sjoerd Kuiper *Het Zakmes*). Книга выходит в свет впервые на русском языке в издательстве “Петербург-XXI век” (перевод Ирины Михайловой, иллюстрации Алексея Портнова, издание осуществляется при поддержке Нидерландского литературного фонда NLPVF и Голландского Института в Санкт-Петербурге). Большим успехом у голландских юных зрителей пользуется снятый по этой книге одноименный фильм. Увлечательную повесть о талантливом семилетнем мальчике, о его богатом духовном мире и напряженной внутренней жизни полезно прочитать не только детям, но и их родителям.



### ► Лекции

## Нейхофовские чтения

*22 сентября 2006 в Петропавловской крепости состоится вечер нидерландской поэзии из цикла ежегодных Нейхофовских чтений.*

Петербургской публике будут представлены новые переводы стихов и прозы крупнейшего фламандского поэта-священника Гвидо Гезелле (1830–1899), которые в ближайшее время увидят свет в двуязычном сборнике “Guido Gezelle. Als de ziele luistert / Гвидо Гезелле. Если сердце слышит”, подготовленном к печати Издательством Филологического факультета СПбГУ (переводчики А.Пурин и И.Михайлова). В сборник включено сорок стихотворений Гвидо Гезелле, в том числе знаменитые “Het schrijverke / Вертячка”, “O ‘t ruischen van het ranke riet / О шелестенье тростника” и “Dien avond en die rooze / Тот вечер и та роза”, а также несколько прозаических фрагментов: статьи о положении фламандского языка, о народных верованиях, письмо о поэзии и религии. Книгу завершает эссе хорошо известного петербуржца голландского писателя Кейса Верхейла о Гвидо Гезелле, написанное к 150-летию этого великого фламандского поэта.

На вечере в Петропавловской крепости с рассказом о жизни и творчестве Гвидо Гезелле и с чтением его стихов в оригинале и переводе выступят постоянные участники Нейхофовских чтений Кейс Верхейл (Амстердам), Алексей Пурин (журнал “Звезда”, С.-Петербург) и Ирина Михайлова (СПбГУ).

## ► Cultuur en Taal

## Nederlandse Salons

*De in St. Petersburg inmiddels bekende lezingenreeks Nederlandse Salons gaat weer van start. Elke lezing vindt plaats in het Mensjikov Paleis en begint om 18:30*

De opening op 28 september wordt verzorgd door Epcó Runia, conservator van het Mauritshuis in Den Haag. Zijn lezing draagt de titel Kleurrijke kostbaarheden – Bloemen en de schilderkunst in het 17de-eeuwse Holland. Nederlandse kunstenaars waren de eerste die schilderijen maakten waarop bloemen de hoofdrol kregen: bloemstillevens. Tijdens de lezing wordt er een kleine tentoonstelling gehouden over bloemen in de schilderkunst, waarbij echte boeketten te zien zijn, geschikt op 17de-eeuwse wijze. De tentoonstelling wordt verzorgd door het Bloemenbureau en de Studio van Wladimir Bermjakov.

Op 19 oktober is er geen echte lezing, maar een filmvertoning: Hollands licht. De documentaire van Pieter-Rim de Kroon en Maarten de Kroon gaat over de mythe van het Hollandse licht, een typisch Hollands verschijnsel dat de schilderijen van vele Hollandse meesters hun specifieke helderheid zou hebben gegeven. De film, waar in men op zoek gaat naar dit licht, is een unieke visuele ervaring!

De derde Nederlandse Salon lezing wordt gehouden op 23 november door Prof. dr. Ernst van de Wetering, emeritus hoogleraar Kunstgeschiedenis van de nieuwere tijd van de Universiteit van Amsterdam, en wereldwijd bekend als voorzitter van het Rembrandt Research Project. Zijn lezing is getiteld: Rembrandt in de Hermitage: oude en nieuwe opvattingen.

Het programma voor het gehele jaar is op onze website [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru) te vinden.

## ► Cultuur en Taal

## Inertia voor kunst en wetenschap

*De culturele en wetenschappelijke manifestatie Inertia: Standvastigheid in de kunst strijkt in september en oktober neer in St. Petersburg met een drietal tentoonstellingen, een symposium en optredens.*

De thesis van dit Nederlands-Russische project is dat de hedendaagse kunst niet zonder inertie kan: de kunst heeft het weerstandsvermogen nodig om op haar plaats te blijven. Tijdens het symposium zullen filosofen, critici en kunstenaars de inertie in kunst bestuderen van verschillende perspectieven en door verschillende methoden.

De coördinatie van het Inertia festival, dat mogelijk is gemaakt door een tiental organisaties en stichtingen, ligt in handen van Erik Hagoort, kunstcriticus en theoloog, gespecialiseerd in filosofische ethiek.

### Inertia Programma:

23–24 september, openingsweekend tentoonstellingen:

1. **Fokke & Sukke:** Gevoel voor lamelligheid, Cartoons van John Reid, Bastiaan Geleijnse & Jean-Marc van Tol. Locatie: Drukkerij Museum, Peter en Paul Fort.

2. **Kerim Ragimov & Irene Janze:** Historische sensatie. Ragimov: Schilderijen (Metro-series), Janze: Tekeningen, installatie (Rome Cityscape). Locatie: Historisch Museum St. Petersburg, Poterna-zaal/ Gosudarev Bastion, Peter en Paul Fort. Beide tentoonstellingen in het kader van het Pro Arte Festival 'Hedendaagse kunst in traditionele musea': [www.proarte.ru](http://www.proarte.ru)

3. **Pavel Pepperstein** (muurschildering), **Voebe de Gruyter** (tekeningen, fotografie, wandtekening), **Albert van Westing** (videoprojectie). Locatie: Freud's Dreams Museum, Bolsjoj prospekt 18a (Petrogradskaya eiland): [www.freud.ru](http://www.freud.ru). Zondag 11.00 tot 16.00 gratis busdienst en toegang tot de 8 musea en instellingen die aan het Pro Arte Festival meedoen.

**24–26 september:** Symposium Freud's Dreams Museum.

**24 september,** 17:00 - 20.00, opening, lezingen Erik Hagoort, Andrei Fomenko, performance Sands Murray-Wassink.

**25 september,** 11.00–14.00, 16.00–19.00, lezingen Rob van Gerwen, Pavel Pepperstein, Maarten Doorman, Aiten Yuran, Ilse Bulhof, Olesia Turkina.

**26 september,** 11.00–14.00, lezingen Geurt Imanse, Viktor Mazin, performance Joulia Strauss. Locatie: Freud's Dreams Museum, Bolsjoj prospekt 18a (Petrogradskaya eiland): [www.freud.ru](http://www.freud.ru)

Voor meer info: [www.inertia-art.nl](http://www.inertia-art.nl)

## ► Cultuur en Taal

## Fokke & Sukke veroveren de wereld

De cartoons van Nederlands beroemdste eend en kanarie, Fokke & Sukke, komen in boekvorm en als expositie naar St. Petersburg.

Als onderdeel van de Inertia manifestatie zijn de stripfiguren met hun kolderieke commentaren op politiek en samenleving van 24 september tot 22 oktober te zien in het Drukkerij Museum (Peter en Paul Fort).

Fokke & Sukke geven dagelijks hun kijk op de wereld in de Nederlandse kwaliteitskrant NRC Handelsblad. Uit het dagblad zijn 80 cartoons voor het Russische boekwerk geselecteerd.

De in Nederland populaire cartoons weten humor en intelligentie te combineren met dom-, grof- en simpelheid. De vreemde vogels doen dat vaak vanuit een positie van lamelligheid, te vergelijken met die van de overtollig mens uit Gontsjarov's Oblomov.

Voor het Russische publiek is de expositie de eerste kennismaking met Fokke & Sukke, eerder waren hun cartoons in New York te zien.

Vertaler en Rusland-kenner Hans Boland en de Petersburgse dichter Alexei Poerin hebben geprobeerd de typische Fokke & Sokke humor naar het Russisch over te brengen. Zij zullen samen met de drie tekenaars – John Reid, Bastiaan Geleijnse en Jean-Marc van Tol – bij de opening op 24 september aanwezig zijn. Tussen 13:00 en 16:00 geven zij een signeersessie.

Het Pro Arte Institute St. Petersburg is co-producent van de cartoon expositie.



Fokke & Sukke hebben altijd wat.

F: Sukke?

S: Wat nu weer?

► Культура и Язык

## Факко & Сакко

### заговорят по-русски

Комиксы про самых известных в Нидерландах утку и канарейку, Факко & Сакко (Fokke & Sukke), появятся в Петербурге в виде книги и экспозиции.

Героев комиксов с их бесшабашными комментариями на политические события и общественную жизнь можно будет увидеть с 24 сентября по 22 октября в Музее печати Петропавловской крепости в рамках проекта «Инерция».

Факко & Сакко ежедневно комментируют положение в мире в солидной голландской газете NRC-Handelsblad. Из этой газеты было отобрано 80 рисунков для русского издания. Факко и Сакко мастерски сочетают остроумие и сообразительность с глупостью, наивностью и грубостью. Эти странные птицы делают это с позиции вялости, которую можно в некотором смысле сравнить с позицией «лишнего человека» гончаровского Обломова.

Это первое знакомство российского читателя с Факко и Сакко, ранее комиксы были представлены в Нью-Йорке.

Голландский переводчик Ханс Боланд и петербургский поэт Алексей Пурин постарались передать русскому читателю правильную интонацию юмора комиксов. Создатели комиксов - Джон Рейд, Бастиан Гелейнсе и Жан-Марк ван Тол – будут присутствовать на открытии выставки и подписывать книги 24 сентября с 13.00 до 16.00.

Выставка комиксов проводится совместно с Институтом Про Арте.

**ФАККО & САККО**  
УЖЕ ПОЧУВСТВОВАЛИ СЕБЯ НАМНОГО  
ЛУЧШЕ

«В РЕДКИХ СЛУЧАЯХ ВОЗМОЖНО  
ОЩУЩЕНИЕ, СХОЖЕЕ С ТЕМ, КАК ВСЕМ БЫ  
ДОВОДЬ БЫЛОСЬ ЛУЧШЕ ЧЕМ ПЕРВЫЙ  
ВЫБРАТЬ ВАШУ ПРЯМУЮ КИШКУ».



Fokke & Sukke voelen zich opeens stukken beter.

“In uitzonderlijke gevallen kunt u last krijgen van een gevoel alsof twee volwassen mannen uw endeldarm eruit proberen te rukken”.



► Культура и Язык

## Нидерландские гостиные

Уже ставший популярным цикл лекций под названием «Нидерландские гостиные» открывает новый сезон. Все лекции проходят в Меншиковском дворце в 18.30.

На открытии 28 сентября выступит Эпко Руния, хранитель музея Мауритсхейс в Гааге. Речь пойдет о разноцветных «драгоценностях»: цветах и изобразительном искусстве в Голландии 17 века. Голландские художники были первыми, писавшими картины с цветами в главной роли – цветочные натюрморты. Лекция будет сопровождаться небольшой выставкой цветочных букетов, созданных по образцу 17 века. Выставку представляют Блуменбюро и Студия Владимира Бермякова.

19 октября будет представлен документальный фильм «Голландский свет». Фильм, созданный Питером-Римом де Кроном и Мартеном де Кроном, рассказывает о мифе о голландском свете, типичном голландском явлении, который придавал особый характер картинам многих голландских мастеров. В фильме исследуется версия исчезновения этого света в связи с частичным осушением Эйселмера.

Третья лекция цикла пройдет 23 октября. В гостях – д-р Эрнст ван де Ветеринг, профессор истории искусств Амстердамского университета. Он всемирно известен как специалист по Рембрандту. Его лекция носит название «Рембрандт в Эрмитаже: старый и новый подход». Программу всего года смотрите на [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

► Культура и Язык

## Инерция в искусстве

Культурный и научный проект под названием «Инерция: настойчивость в искусстве» будет представлен в сентябре и октябре в Санкт-Петербурге тремя выставками, симпозиумом и перформансами.

Идея этого российско-голландского проекта заключается в том, что современное искусство не может обойтись без инерции: ему необходимо обладать сопротивляемостью для того, чтобы оставаться на своем месте. На симпозиуме философы, критики и художественные деятели изучат инерцию в искусстве в разных перспективах и различными методами.

### Программа:

23–24 сентября, открытие выставок:

1. **Факко & Сакко:** Культура вялости. Выставка комиксов Джона Рейда, Бастиана Гелейнсе и Жан-Марка ван Тола. Музей печати Петропавловской крепости.

2. **Керим Рагимов и Ирене Янце:** Историческая сенсация. Рагимов: живопись, Янце: рисунки и инсталляция. Петропавловская крепость, Государев бастион, Потерна. В рамках фестиваля Института Про Арте «Современное искусство в традиционных музеях»: [www.proarte.ru](http://www.proarte.ru)

3. **Павел Пепперштейн:** настенные рисунки, **Вубе де Грейтер:** рисунки, фотографии, настенные рисунки, **Альберт ван Вестинг:** видеопроекция. Музей сновидений Фрейда, Большой проспект П.С., 18а: [www.freud.ru](http://www.freud.ru). В воскресенье с 11.00 до 16.00 будет ходить бесплатный автобус между музеями-участниками фестиваля Про Арте.

24–26 сентября, Симпозиум:

24 сентября, 17.00–20.00, открытие, доклады Эрика Хагорта, Андрея Фоменко, перформанс – Сенс Марэй Вассинк.

25 сентября: 11.00–14.00, 16.00–19.00, доклады Роба ван Гервена, Павла Пепперштейна, Мартина Дормана, Айттен Юран, Илзе Бюлхофф, Олеси Туркиной.

26 сентября: 11.00–14.00, доклады Герта Имансе и Виктора Мазина, перформанс – Юлия Штраусс. Музей сновидений Фрейда, Большой проспект П.С., 18а. [www.inertia-art.nl](http://www.inertia-art.nl)



### 10 - 16 september

Cursus Cultural Transfer voor promovendi van het Huizinga Instituut. Programma op [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

### 15 september, 19:00

Lezing: Poëzie en humaniteit door Germain Droogenbroodt, dichter, vertaler en uitgever van moderne internationale poëzie. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

### 22 september, 19:00

Nijhoff-lezing. Kees Verheul over Guido Gezelle. Locatie: Poterna-zaal/ Gosudarev Bastion, Peter en Paul Vesting.

### 23 - 27 september

Culturele manifestatie: Inertie. Standvastigheid in de kunst.

### 28 september, 18:30

Nederlandse Salons, opening van het seizoen. Lezing van Epco Runia, conservator van het Mauritshuis, over bloemen en de schilderkunst in het 17de-eeuwse Holland. Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversitetskaja nabereznaja 15.

### 29 september, 19:00

Presentatie van de Russische vertaling van het boek Achter de spiegel, film en fictie van Anton Haakman. Locatie: Boekvojed, Ligovsky prospekt 10.

### 6 oktober, 11:00-18:00

Internationale Onderwijsbeurs *All Flags*. Jaarlijkse beurs van buitenlandse instituten in Sint Petersburg. Informatie over studie, onderzoek en beurzen in het buitenland. Locatie: Majakovsky Bibliotheek, Fontanka 46.

### 19 oktober, 18:30

Nederlandse Salons. Documentaire *Hollands Licht*. Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversitetskaja nabereznaja 15.

### 23 november, 18:30

Nederlandse Salons. Prof.dr. Ernst van de Wetering, Universiteit van Amsterdam. *Rembrandt in de Hermitage: oude en nieuwe opvattingen*. Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversitetskaja nabereznaja 15.

### 26 november, 13:30

Het NIP presenteert de Russische vertaling van het kinderboek *Het Zakmes van Sjoerd Kuiper*. Locatie: Boekvojed, Ligovsky prospekt 10. [www.bookvoed.ru](http://www.bookvoed.ru)

### 10 - 16 сентября

Курс «Культурный трансфер» для аспирантов Института им. Хейзинги. Программа на [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

### 15 сентября, 19:00

Лекция: Поэзия и гуманность. Жермен Дрогенбродт, поэт, переводчик, издатель. Голландский институт, Калужский переулок 3.

### 22 сентября, 19:00

Нейхофовские чтения. Кейс Верхейл о Гвидо Гезелле. Петропавловская крепость, Государев бастион, Потерна.

### 23 - 27 сентября

Инерция: настойчивость в искусстве.

### 28 сентября, 18:30

Нидерландские гостиные, открытие сезона. Лекция Эпко Руния, хранителя Мауритсхейса, о цветах и живописи в Голландии 17-го века. Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.

### 29 сентября, 19:00

Презентация русского перевода книги «По ту сторону зеркала: кино и вымысел» Антона Хаакмана. Буквоед на Восстания, Лиговский проспект 10.

### 6 октября, 11:00-18:00

Ежегодная Международная образовательная выставка иностранных институтов в Санкт-Петербурге «Все флаги». Образование, научные исследования, стипендии. Библиотека им. Маяковского, Фонтанка, 46.

### 19 октября, 18:30

Нидерландские гостиные. Документальный фильм «Свет Голландии». Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.

### 23 ноября, 18:30

Нидерландские гостиные. Проф. д-р Эрнст ван де Ветеринг, Амстердамский университет. *Рембрандт в Эрмитаже: старый и новый подход*. Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.

### 26 ноября, 13:30

Голландский институт представляет русский перевод детской книги «Перочинный нож» Щурда Кейпера. Буквоед на Восстания, Лиговский проспект 10. [www.bookvoed.ru](http://www.bookvoed.ru)

## Colofon

Учредитель: Голландский институт

в Санкт-Петербурге;

главный редактор Л.В.Шевалье;

tel.: +7 (812) 327 08 87

fax: +7 (812) 718 1939

e-mail: [info@nispb.ru](mailto:info@nispb.ru)

website: [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

International mailing address:

Netherlands Institute

P.O. Box 10953101 Lappeenranta,

Finland

тираж: 800 экземпляров; бесплатно

типография: ООО «ППК» Текст™

NIP Nieuws is een productie van

Persbureau Petersburg en

KS Media i.s.m. het NIP

Idee en tekst: Charles Hoedt

Vormgeving: Alexander Firсанov

Website: [www.pietr.nu](http://www.pietr.nu), [www.shapka.nu](http://www.shapka.nu)

### ► Tot slot...

U heeft het al opgemerkt: onze nieuwsbrief is veranderd. Na 3 jaar ontstond



de sterke wens om een nieuw jasje voor haar te creëren. Vanaf dit academisch jaar zullen 'we' drie keer per jaar verschijnen als najaar-, winter- en voorjaarseditie. Een

ander nieuwtje is dat twee nieuwe docenten Nederlands, vertaalster Aai Prins en historicus Gerardt van der Wardt, samen met Arjen Roodvoets de avondcursus Nederlandse taal gaan verzorgen. We zijn altijd benieuwd naar uw mening en ideeën betreffende onze activiteiten. Reacties kunt u naar [info@nispb.ru](mailto:info@nispb.ru) sturen.

**Mila Chevalier – Directeur NIP**

### ► В заключение...

Вы уже заметили: наши «Новости» изменились. После 3 лет выпуска захотелось сменить облик. С этого академического года «мы» будем выходить три раза в год как осеннее, зимнее и весеннее издания. Еще одна новость: вместе с Арьеном Родвутсом вечерние курсы голландского языка в этом году будут вести два новых преподавателя – переводчица Аай Принс и историк Герард ван дер Вардт. Нам интересны Ваше мнение и идеи относительно нашей деятельности. Пишите нам на [info@nispb.ru](mailto:info@nispb.ru)

**Людмила Шевалье – директор NIP**